

## O PAPEL DA TRADUÇÃO EM ESCOLAS PÚBLICAS DA GRANDE FLORIANÓPOLIS: O ESPANHOL COMO LÍNGUA DE ACOLHIMENTO

Educação

Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)

SALDANHA, C. T.<sup>1</sup>; SILVA, C. C.<sup>2</sup>; ORTEGA, S. C.<sup>3</sup>

### RESUMO

A capital catarinense tem recebido famílias estrangeiras de diferentes nacionalidades, principalmente hispano falantes. De acordo com o relato de algumas escolas da região, faltam políticas linguísticas para um atendimento aos estudantes e famílias estrangeiras nessas instituições. Nesse cenário, o projeto tem como objetivo fomentar o plurilinguismo em escolas básicas da Grande Florianópolis/SC por meio da tradução de documentos, avisos e informes do par linguístico português-espanhol. A tradução, neste caso, funciona como uma ponte entre as culturas, facilitando a interlocução entre famílias, estudantes e escolas. Desde agosto de 2021 o projeto firmou uma parceria com a escola E.B Herondina Medeiros Zeferino, situada no bairro Ingleses, na capital catarinense. O projeto é formado por uma equipe composta por uma professora coordenadora, uma professora colaboradora e uma estudante bolsista PROBOLSA/PROEX. O grupo mantém contato constante com a escola e organiza as mensagens a serem traduzidas no *Google Drive*. As traduções são realizadas conforme demanda da escola e são enviadas às famílias via *whatsapp*, *e-mail* ou pela *página web* da escola. A equipe se reúne semanalmente. Durante as reuniões, são discutidas questões iniciais sobre os textos, como possíveis dificuldades tradutórias, adequação textual, coesão e coerência e questões gramaticais. O projeto foi realizado, inicialmente, de agosto a dezembro de 2021. Nesse período foram traduzidos 20 documentos. A nova edição do projeto teve início em abril de 2022 e até o momento já foram traduzidos 18 documentos. Além disso, como forma de avaliar o projeto desenvolvido no ano anterior, foi aplicado um questionário para que os pais e responsáveis pudessem avaliar, entre outros aspectos, o alcance e a qualidade das traduções realizadas. A avaliação do projeto foi, no geral, positiva, o que motivou a equipe a seguir os mesmos procedimentos adotados no ano anterior.

**Palavra-chave:** plurilinguismo; acolhimento; tradução; espanhol.

---

<sup>1</sup>Camila Teixeira Saldanha, servidor docente [Coordenadora].

<sup>2</sup>Cristiane Conceição Silva, servidor docente.

<sup>3</sup>Sarah de Carvalho Ortega, aluna [Letras Espanhol].

## 1 INTRODUÇÃO

*O papel da tradução em escolas públicas da Grande Florianópolis: o espanhol como língua de acolhimento* é fruto de um projeto guarda-chuva, intitulado Projeto PLAM UFSC, iniciado no início de 2021, cujo objetivo central era fomentar o plurilinguismo nas escolas básicas da região da Grande Florianópolis por meio de duas ações centrais: a) a tradução de documentos importantes nas línguas da comunidade escolar e b) a elaboração e distribuição de cartazes que visavam promover o plurilinguismo dentro do espaço escolar.

Após o término do PLAM em dezembro de 2021, atualmente desenvolvemos o projeto de forma independente em parceria com a E.B Herondina Medeiros Zeferino, situada no bairro Ingleses, Florianópolis/SC. A ação de extensão está centrada na tradução de documentos, avisos e informes do par linguístico português-espanhol que circulam na referida escola. Considerando a demanda das escolas e a falta de políticas de linguísticas para a promoção do plurilinguismo no espaço escolar, conforme mencionado anteriormente, a tradução, neste caso, funciona como uma fonte de acolhimento, como uma ponte entre as culturas (Nord, 1998), facilitando a interlocução com esses estudantes e seus familiares, para que melhor entendam os trâmites do processo escolar brasileiro.

Ademais, essa iniciativa busca contemplar a indissociabilidade entre pesquisa-ensino, elementos estes que são de grande importância no processo formativo dos estudantes que já fizeram e ainda fazem parte do projeto, uma vez que são futuros professores de espanhol. Ao se depararem com gêneros discursivos advindos do ambiente escolar, os bolsistas do projeto têm a oportunidade de entrar em contato com questões comunicativas autênticas e, assim, observar particularidades da comunicação em língua estrangeira, que abrangem elementos relativos à adequação textual, coesão, coerência e questões gramaticais com foco na forma.

Frente a esse cenário, o presente projeto tem como objetivo geral promover a comunicação, acolhimento e plurilinguismo linguístico na E.B Herondina Medeiros Zeferino, que atende alunos de famílias estrangeiras em seu espaço escolar por meio da tradução de documentos referentes à escola. No que diz respeito aos objetivos específicos, o projeto pretende: contribuir para a construção de políticas linguísticas educacionais na E.B Herondina Medeiros

Zeferino; - auxiliar no acolhimento linguístico dos alunos de famílias estrangeiras e que frequentam a escola, por meio da tradução de documentos, comunicados, informativos relevantes para esse ambiente escolar e melhorar a comunicação entre a escola e comunidade.

## 2 METODOLOGIA

A equipe atual está formada pela professora coordenadora, professora colaboradora e uma estudante<sup>4</sup> bolsista PROBOLSA/PROEX (Edital 2022). Esse grupo mantém contato constante com a equipe pedagógica da E.B Herondina Medeiros Zeferino para a realização da ação de extensão. Inicialmente, a escola identifica as demandas comunicativas advindas do espaço escolar e realiza um levantamento periódico dos documentos e informativos que devem ser emitidos com o propósito de divulgar informações pertinentes ao ambiente escolar, cujo conteúdo é enviado às famílias e seus estudantes por meio de mensagens via *whatsapp*, *e-mail* ou em forma de comunicados na *página web*<sup>5</sup> da escola. Esses documentos, após serem enviados pela escola à equipe do projeto, são organizados em pastas no *GoogleDrive*; logo, são traduzidos no par linguístico português-espanhol. As traduções são realizadas pela equipe semanalmente, ou conforme demanda da escola. A equipe se reúne às segundas-feiras de forma remota (via *Google Meet*) das 15h às 17h. Durante as reuniões, são discutidas questões sobre os textos, que são traduzidos inicialmente pela bolsista. Posteriormente, são discutidas possíveis dificuldades tradutórias com o objetivo de refiná-las. Nesta etapa, são discutidas questões de adequação textual, coesão e coerência, além de questões gramaticais. É importante ressaltar que trabalhamos com uma concepção de língua pautada nos pressupostos bahktinianos que a concebe não simplesmente como um conjunto de regras abstratas e sim como uma prática social. Para Bakhtin (1997), a língua não pode e não deve ser compreendida isoladamente, mas permeada por suas relações com a sociedade, ou seja, pelos fatores extralinguísticos. Finalmente, as versões finais traduzidas são novamente enviadas para a equipe pedagógica da escola

---

<sup>4</sup>A aluna bolsista já cursou disciplinas de Estudos da Tradução oferecidas na grade curricular do Curso de Letras Espanhol, a saber: história da tradução, teorias de tradução e prática de tradução, o que lhes confere um olhar informado às questões linguísticas e extralinguísticas advindas do processo tradutório.

<sup>5</sup><http://www.escolaherondina.net/>

para que seja feita a sua divulgação. Como esta ação de extensão foi realizada previamente de agosto a dezembro de 2021, no início desta nova edição, a equipe elaborou um breve questionário que foi enviado aos pais e responsáveis em abril de 2022. O objetivo era não apenas avaliar as características do projeto aplicado no ano anterior, mas também conhecer um pouco mais sobre o perfil dos estudantes e suas famílias que são falantes de espanhol como língua materna. Foi elaborado um questionário via *Google Docs* composto por onze questões. As três primeiras relacionadas com perfil dos participantes (relação de parentesco, nacionalidade, tempo de residência no Brasil), duas perguntas sobre o uso do espanhol L1 e português L2 nas distintas situações comunicativas, uma pergunta relacionada com o uso das redes sociais e as demais relacionadas à quantidade, utilidade e clareza das mensagens traduzidas. Finalmente, uma pergunta aberta solicitando sugestões para melhorias do projeto.

### **3 RESULTADOS E DISCUSSÃO**

No ano de 2021, a equipe do projeto desenvolveu entre os meses de agosto e dezembro um total de 20 traduções em formato de mensagem virtual. Atualmente, prosseguimos com as atividades tradutórias de mesmo gênero totalizando, desde o mês de março até de julho de 2022, 18 traduções em língua espanhola enviadas para famílias hispânicas no contexto da Escola Herondina.

Com o intuito de melhor verificar a relevância das traduções para o ambiente escolar aplicou-se um questionário, que foi respondido por onze participantes estrangeiros (argentinos, cubanos, venezuelanos, chilenos e colombianos). O grupo estava formado por oito mães, dois familiares e um pai. Com relação ao acesso às traduções oferecidas no ano anterior, apenas um responsável informou que não teve acesso às traduções, três informantes acessaram apenas 5 traduções, três acessaram 10 e quatro acessaram as 15 traduções, o que sugere que os participantes estão tendo acesso aos materiais divulgados pelo projeto.

Além disso, apenas um participante considera pouco útil as traduções realizadas no projeto e apenas um participante não se posicionou sobre a utilidade das traduções. Os nove participantes restantes consideraram as traduções muito úteis e todos os participantes consideraram a qualidade das traduções como muito boas ou excelentes. Esse resultado positivo nos motivou a

manter em 2022 as mesmas características do projeto desenvolvido no ano anterior.

#### **4 CONSIDERAÇÕES FINAIS**

Neste trabalho, discutimos a importância da tradução de documentos do par linguístico português espanhol e o seu papel para o acolhimento linguístico no ambiente escolar. Nossa experiência com o trabalho realizado na escola Herondina demonstrou a relevância do projeto não só pelo elevado número de traduções realizadas durante o período de agosto de 2021 até o momento, mas também pelo alcance dessas traduções indicado pelas respostas apresentadas no questionário. Como o projeto está em andamento, ao longo de 2022, a equipe dará continuidade às atividades de tradução que vem realizando e pretende aplicar um novo questionário no final do ano a fim de avaliar e propor mudanças na estrutura do projeto.

#### **REFERÊNCIAS**

BAKHTIN, M. **Os gêneros do discurso**. In: BAKHTIN, M. Estética da criação verbal. São Paulo: Martins Fontes, 1997 [1979].

NORD, C.. **La unidad de traducción en el enfoque funcionalista**. Quaderns. Revista de traducció. 1998.